

LIBER SECUNDUS.

ODE I AD C. ASINIUM

Motum¹ ex Metello consule² civicum,
Bellique causas, et vitia³, et modos,
Ludumque Fortunæ, gravesque⁴
Principum amicitias, et arma
Nondum expiatis uncta⁵ cruoribus,
Periculosæ plenum opus⁶ alexæ,

INTERP. ¹ *Motum civicum*, las discordias civiles. ² *Ex Metello consule*, desde el consulado de Metelo. ³ *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. ⁴ *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. ⁵ *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. ⁶ *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARG. Ruega á Polion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se resituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. Cayo Asinio fué grande orador, poeta é historador. Habiendo sido cónsul, triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndola.

Ex metello consule, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de César, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Céler y de L. Africano.

Causas belli, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el triunvirato.

Et modos, aqui son las intrigas y medios de que se valian unos y otros

para vencer.

Amicitias principum, alude al triunvirato de Augusto, Lépido y Antonio, ó á César y Pompeyo.

Cruoribus nondum, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntabanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrio, que sacrificaban. A esto llamaban *armilus trion* ó *lustrare exercitum*. Augusto ejecuto esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

Periculosæ plenum, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda ofender á nadie su historia.

Tractas, et incedis per ignes¹
Suppositos cineri doloso.
Paulum severæ musa tragœdiæ
Desit theatris²: mox, ubi publicas
Res ordinâris, grandè munus
Cecropio repetes³ cothurno,
Insigne mœstis præsidium reis,
Et consulenti, Pollio, curiæ;
Cui laurus æternos honores
Dalmatico peperit triumpho.
Jam nunc minaci murmure cornuum
Perstringis⁴ aures; jam litui⁵ strepunt;
Jam fulgor armorum fugaces
Terret equos, equitumque vultus
Audire magnos jam videor duces
Non indecoro pulvere sordidos⁶,
Et cuncta terrarum subacta,
Præter atrocem animum Catonis.
Juno, et deorum quisquis⁷ amior

¹ *Per ignes*, sobre fuego oculto debajo de la ceniza engañosa. ² *Desit theatris*, auséntese de los teatros. ³ *Repetes munus*, volverás á tu grande ocupacion. ⁴ *Jam perstringis*, ya hieres mis oídos con el espantoso ruido de las trompas. ⁵ *Jam litui*, ya se oye el estruendo de los clarines, ya el brillo de las armas aterra á los veloces caballos, y demuda el semblante de los jinetes. ⁶ *Sordidos pulvere*, cubiertos de honroso polvo. ⁷ *Et quisquis*, y cualquiera de los dioses

Incedis, alegoria muy linda, con la que explica el riesgo en que estaba Polion si queria conservar la verdad en su historia y no enemistarse con nadie.

Cothurno, le da el epíteto de Cecropio, porque los Atenieses descendian de Cécrope, que fué el primer rey de Atenas.

Triumpho Dalmatico, Polion se apoderó de Salona, ciudad de la Dalmacia, y consiguió el triunfo en Roma.

Jam nunc, Horacio alaba la historia de Polion, diciendo que la escribiria con descripciones tan vivas y enérgicas, que ya le parecia oír y ver lo que refiere.

Cornua, eran á manera de las cornetas de caza, cortas y corvas, y *lituus* era una trompeta mas larga y algo corva por abajo.

Non indecoro, son honrosos todos los trabajos que se padecen por la patria.

Cuncta subacta, hipóbole.

Præter atrocem animum Catonis: Caton se dio muerte en Utica, sabiendo que habia vencido César; y diciendo Horacio que todo estaba sujeto á Julio César, á excepcion del constante ánimo de Caton, le da el mayor elogio.

Juno et deorum, el concepto es, que los dioses que favorecian á Africa, no habiendo podido hacer que fuesen

Afris, inultá cesserat impotens
 Tellure, victorum nepotes
 Rettulit inferias Jugurthæ.
 Quis non Latino sanguine pinguior
 Campus¹, sepulcris impia prælia
 Testatur, auditumque Medis
 Hesperiaë sonitum ruinæ?
 Quis gurgēs², aut quæ flumina lugubris
 Ignara belli³? quod mare Dauniaë
 Non decoloravere⁴ cædes?
 Quæ caret ora cruore nostro?
 Sed ne, relictis, musa procax, jocis,
 Cææ retractes⁵ munera næniæ;
 Mecum, Dionæo sub antro,
 Quære modos⁶ levioꝛe plectro.

que, favorable á los Africanos, desairado habia cedido, sin desagrar este país; de los descendientes de los vencedores hizo víctimas para Yugurta. ¹Quis campus, qué campo hay que no sea mas fértil con la sangre latina, y que no dé testimonio con sus sepulcros de las injustas batallas, y del estallido de la Italia que se arruina, oído en los Medos. ²Qui gurgēs, qué lagos. ³Ignara belli, ignoran las funestas guerras. ⁴Non decoloravere, no quitaron el color. ⁵Retractes, renueves las lúgubres canciones Ceas. ⁶Quære modos, busca versos en la cueva Dionea con mas delicado plectro.

vencidos los Romanos ni en las guerras púnicas ni en las de Numidia, vengaron el odio que les tenían, cuando hicieron que los descendientes de los vencedores fuesen muertos y sacrificados como víctimas para aplacar los manes de Yugurta.

Victorum nepotes, Quinto Escipion, meto del Africano, fué del partido de Pompeyo, y fué muerto en África por los cesarianos juntamente con Afranio, Juba y otros partidarios de Pompeyo.

Jugurtha, Yugurta fué rey de Numidia, varon muy esforzado, y codicioso de gloria militar: fué vencido por Mario y conducido á Roma, en donde murió en la cárcel.

Daunia, Dauno, rey de la Pulla, venció en varios reencuentros á los Romanos.

Nænna Cæa, Nenia era la canción lúgubre que se cantaba en los funerales. Le da el epíteto de Cæa, porque Simónides, inventor de estas canciones, era natural de la isla de Ceo en el Archipiélago.

Levioꝛe plectro, con un tono ménos sublime; esto es, canciones no lúgubres: el plectro era un dedal de marfil, y regularmente de cobre, con que se herian las cuerdas de la citara, como los dedales con que ahora se toca el saltario, solo que aquel se ponía en el dedo de en medio, llamado regularmente del corazon.

OISE II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est avaris
 Abditæ terris, mimice lamnæ.¹
 Crispe Sallusti, nisi temperat
 Splendeat usu.
 Vivet extento² Proculeius ævo,
 Notus in fratres animi³ paterni;
 Illum aget penitæ metuente solvi
 Fama superstes⁴.
 Latiüs⁵ regnes avidum domando⁶
 Spiritum, quàm si Libyam remotis
 Gradibus jungas, et uterque Pænus⁷
 Serviat uni.
 Crescit indulgens sibi dirus⁸ hydrops,

INTERP. ¹ Lamnæ, de las láminas ó barras de plata (*lamnæ*, síncope, por *laminæ*). ² *Evo extento*, edades dilatadas. ³ *Notus animi*, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. ⁴ *Fama superstes*, la fama permanente le ensalzará con un vuelo que nunca decaerá. ⁵ *Regnes latiüs*, será mas dilatado tu reino. ⁶ *Domando*, sujetando. ⁷ *Uterque Pænus*, las dos Cartagos te estén sujetas. ⁸ *Hydrops dirus*, la cruel hidropesía se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyentá la sed, etc...

ARG. Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones, hace que el hombre sea rico y feliz.

NOTAS. *Terris avaris*, los tesoros están escondidos en la tierra de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avariento no gasta el dinero con facilidad.

Crispe Sallusti, este Crispo Salustio era nieto de una hermana de Cayo Crispo el historiador. Era caballero romano, y amigo de Mecenas.

Splendeat usu, quiere decir, que si no se gasta con moderación, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

Proculeio, fué caballero romano, y amigo de Augusto: dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos bienes

habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

Notus animi, grecismo, por *notus ob animum paternum*.

Penitæ metuente, por *penitæ nunquam dissolvendâ*; como si dijera: Proculeyo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dejará de ser célebre su nombre.

Latiüs regnes, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apartándole de la avaricia, que si tuvieras bajo tu dominio la Libia, Cádiz y las dos Cartagos.

Uterque Pænus, las dos Cartagos de la del Africa y Cartagena en España, fundada por Asdrúbal cartagines.

Hydrops, la enfermedad por el enfermo.

Nec sitim pellit, nisi causa morbi
 Fugerit venis, et aquosus¹ albo
 Corpore² languor.
 Redditum Cyri solio Phraaten,
 Dissidens³ plebi, numero beatorum
 Eximit virtus, populumque falsis
 Dedocet⁴ uti
 Vocibus, regnum et diadema tutum
 Deferens⁵ uni, propriamque laurum,
 Quisquis⁶ ingentes oculo irretorto⁷
 Spectat acervos⁸

¹ *Languor aquosus*, el humor acuoso. ² *Corpore albo*, del cuerpo pálido. ³ *Virtus dissidens*, la virtud encontrada con el vulgo, exceptua. ⁴ *Dedocetque*, y corrige al pueblo que se deja llevar. ⁵ *Deferens*, dando la corona segura y particular alabanza. ⁶ *Uni quisquis*, á aquel que. ⁷ *Oculo irretorto*, sin mirar atras, con firmes ojos. ⁸ *Acervos ingentes*, grandes tesoros.

Phraaten, Fraates, rey de los Partos, fué echado del trono, y restituido en él por los Escitas. Quiere decir, que la virtud no tiene por dichoso á Fraates, á quien el vulgo tuvo por feliz, sino al que no se deja dominar

de las riquezas.

Eximit, quasi expungit, borra, no cuenta.

Oculo irretorto; esto es, cuya vista es tan firme que no le destombra el resplandor del sol.

ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,
 Labuntur¹ anni; nec pietas morëm
 Rugis et instanti² senectæ
 Afferet, indomitæque morti.
 Non, si trecentis, quotquot erunt dies,
 Amice³, places illacrymabilem

INTERP. ¹ *Labuntur*, pasan insensiblemente. ² *Senectæ instanti*, á la vejez que amenaza, y á la muerte incontrastable ó inevitable. ³ *Non, amice*, no, amigo, aunque cada día aplagues con trescientos

ARG. La vida es breve, y la muerte inevitable.

NOTAS. *Eheu fugaces*, exclamacion patética, y que expresa lo inevitable de la muerte

Non si places, adviértase esta manera de decir, usada tambien de nuestros poetas castellanos.

Illacrymabilem, que no se mueve á compasion por lágrimas

Plutona tauris, qui ter amplum
 Geryonen, Tityonque tristi
 Compescit undã, scilicet omnibus,
 Quicumque terræ munere vescimur,
 Enavigandã¹, sive reges,
 Sive inopes erimus coloni².
 Frustra cruento Marte carebimus³,
 Fractisque rauci fluctibus Adriæ;
 Frustra per autumnos nocentem
 Corporibus metuemus Austrum.
 Visendus ater flumine languido
 Cocytus⁴ errans, et Danaï genus⁵
 Infame, damnatusque longi
 Sisyphus Æolidis⁶ laboris.
 Linqüenda tellus, et domus, et placens
 Uxor⁷; neque harum, quas colis, arborum
 Te, præter invisas cupressos,

voros al inflexible Pluton, el cual enfrena con las tristes ondas á Gerion, de tres cuerpos. ¹ *Enavigandã*, que hemos de surcar todos los que nos sustentamos de los bienes de la tierra. ² *Coloni inopes*, pobres labradores. ³ *Frustra carebimus*, en vano nos libraremos de la sangrienta guerra, y de las olas que se estrellan en el embravecido mar Adriático. ⁴ *Cocytus ater*, hemos de ver el negro y vago Cocito de perezosa corriente. ⁵ *Genus*, descendencia. ⁶ *Sisyphus Æolidis*, Sisifo, hijo de Eolo. ⁷ *Placens uxor*, y la querida consorte...

Plutona, por *Plutonem*.

Geryonen, Gerion fingieron que tenían tres cuerpos, porque fué rey de las tres islas Baleares, Mallorca, Menores é Ibiza. Otros dicen que eran tres hermanos, que nacieron en estas tres islas, y que estuvieron tan unidos entre sí, que se podía decir que eran tres cuerpos y un alma.

Tityonque, fué hijo de Júpiter, de tan desmedida estatura, según Virgilio, que ocupaba nueve yugadas de tierra. Fué muerto á saetazos por Apolo, por su maldad.

Undã tristi, sinécodoque y perífrasis: la alguna Estigia.

Frustra carebimus, en vano nos

abstendremos de la guerra y de la navegación y evitaremos el viento por el otoño.

Marte cruento, metonimia.

Genus infame, Danao reinó en Argos, y tuvo 50 hijas, á las cuales mandó que en las noches de las bodas matasen á sus maridos: todas cumplieron el mandato de su padre, excepto Hipermestra, que conservó la vida á su esposo Linceo. Por esta acción da el poeta el epíteto de *infame* á la descendencia de las hijas de este rey.

Præter invisas, los cipreses, árboles funestos, los ponian al rededor de la pira

Ulla brevem¹ dominum sequetur.
 Absumet heres Cæcuba dignior²
 Servata centum clavibus, et mero
 Tinget pavimentum³ superbum,
 Pontificum potiore cœnis.

¹ *Dominum brevem*, momentáneo dueño. ² *Heres dignior*, tu heredero mas digno gastará los Cecubos. ³ *Et tinget pavimentum*, y rociará el pavimento ricamente adornado con vino rancio mejor que el de las cenas de los pontífices.

Heres dignior, un heredero mas digno que tú, porque será mas liberal, y sabrá usar mejor de las cosas que tanto guardas.

Cæcuba, Cecubò, era un terreno del Lacio, célebre por sus vinos.

Tinget, los antiguos riciaban con vino el pavimento en los convites.

Pavimentum, el pavimento de las salas era entre los ricos de mosaico con varios dibujos.

Potiore, cuando eran algunos recibidos en el colegio de los agoreros, se tenían cenas espléndidas, en donde se bebían exquisitos vinos. A esto alude Horacio.

ODE XVI. AD GROSPHUM

Otium¹ divos rogat in patenti²
 Prensus Ægæo, simul atra nubes³
 Condidit lunam, neque certa fulgent
 Sidera⁴ nautis.
 Otium bello furiosa⁵ Thrace,
 Otium Medi pharetrâ decori⁶,
 Grophe, non gemmis, neque purpurâ ve-
 nale nec auro.

INTERP. ¹ *Otium*, bonanza. ² *In Ægeo patenti*, en el espacioso mar Egeo. ³ *Atra nubes*, la oscura nube ocultó. ⁴ *Neque sidera*, ni las estrellas fijas franquean suluz. ⁵ *Thrace furiosa*, los Tracios, esforzados en la guerra. ⁶ *Decorî*, gallardos..

ARG. Todos desean la tranquilidad del ánimo: esta no se consigue ni con riquezas ni con honores, obtiéndose solamente sujetando las pasiones.

NOTAS. *Ægæo*, el mar Egeo es muy tempestuoso por las muchas islas que hay en él. Hoy se llama el Archipiélago.

Certa, da el epíteto de fijas, porque puede dirigirse con ellas el rumbo seguramente.

Medi, siempre entiende Horacio bajo el nombre de Medos á los Partos, los cuales se sujetaron á los Persas.

Non enim gazæ, neque consularis
 Summovet lictor miseros¹ tumultus
 Mentis, et curas laqueata² circum
 Tecta volantes.
 Vivitur parvo³ bene, cui paternum
 Splendet in mensâ tenui salinum;
 Nec leves somnos⁴ timor aut cupido
 Sordidus⁵ aufert.
 Quid brevi fortes⁶ jaculamur ævo
 Multa? quid terras alio calentes
 Sole mutamus?⁷ patriæ quis exsul
 Se quoque fugit?
 Scandit æratas⁸ vitiosa⁹ naves
 Cura, nec turmas equitum relinquit,
 Ociur cervis, et agente nimbos
 Ociur Euro¹⁰.
 Lætus in præsens animus. quod ultra est
 Oderit curare¹¹, et amara læto
 Temperetrisu. Nihil est ab omni
 Parte beatum.
 Abstulit clarum cita mors Achillem.

¹ *Tumultus miseros*, los desordenados alborotos del ánimo. ² *Tecta, laqueata*, los techos artesonados. ³ *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. ⁴ *Leves somnos*, el blando sueño. ⁵ *Cupido sordidus*, la vil codicia. ⁶ *Quid fortes?* para qué osados emprendemos cosas arduas, siendo tan breve la vida? ⁷ *Quid mutamus?* ¿por qué mudamos de climas? ⁸ *Naves æratas*, las ferradas naves. ⁹ *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. ¹⁰ *Ociur Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. ¹¹ *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

Gazæ, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

Tecta laqueata, los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

Cui paternum, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

Vitiosa, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

Lætus in præsens, esto es contrario á lo que debe hacer un cristiano.

pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

Abstulit clarum, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de Titon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Paris con una flecha al entrar en el templo para depositarse con Polixena; y este, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fué convertido por los dioses en cigarra.